

Notas de traducción a “Y que haya paz...”

Respecto al uso de **él/ella**

En el texto alemán, Billy usa «**él**», cuando se refiere a un sustantivo de género masculino, como, por ejemplo, *der Mensch* = **el ser humano**. Entonces, cuando habla del ser humano, usa ‘**él**’ sólo en el sentido del género gramatical, o sea, refiriéndose al ser humano en general, sin especificar si se trata de una mujer o de un hombre. Por eso, cuando se refiere a **«la persona»**, usa **«ella»**, sin importar el género de la persona en referencia. Es importante que ambos géneros estén equitativamente representados.

Respecto al uso del prefijo alemán ***Un-***

En algunos casos no existe ningún sustantivo opuesto, o sólo hay una perifrasis incorrecta como “falta de...”, o la palabra está formada con el prefijo “dis-” o “des-” en lugar de “*Un-*”, como por ejemplo en *Unfrieden*, que, en español, es traducido como «falta de paz», o «discordia», en lugar de «no-paz». Según Billy, también el prefijo «dis-» o «des-», como en «desamor», no significa lo opuesto, sino más bien un «salirse o apartarse de algo». Un «apartarse de la paz» {o una discordia o una falta de paz} no es de equipararse con *Unfrieden*. Del mismo modo, *Unwissen* no es una «falta de conocimiento», y, desde luego, no es «ignorancia», sino más bien, *Unwissen* es lo opuesto de *Wissen* [conocimiento, el saber]. Una falta de conocimiento significa sólo que se sabe no todo {que se tiene conocimiento, pero no de todas las cosas}. Igualmente, un *Unwert* no significa lo mismo que *Wertlosigkeit* [«falta de valor», «carencia de valor» o «algo sin valor»]. Un *Unwert* es algo negativo, lo opuesto de *Wert* [valor]. Es algo dañino, no simplemente «algo sin valor», y así, no es simplemente algo que no tiene valor para uno (subjetivamente).

Alemán Positivo	Alemán Negativo	Español Positivo	Español Negativo	FIGU Esp. Negativo
<i>Wissen</i>	<i>Unwissen</i>	<i>el saber/ conocimiento</i>	<i>falta de saber, falta de cono- cimiento, ignorancia</i>	<i>el no-saber, no- conocimiento</i>
<i>Wert</i>	<i>Unwert</i>	<i>valor</i>	<i>algo sin valor</i>	<i>no-valor</i>
<i>ehrlich</i>	<i>unehrlich</i>	<i>honesto</i>	<i>deshonesto</i>	<i>no-honesto</i>
<i>verständlich</i>	<i>unverständlich</i>	<i>comprendible</i>	<i>incompren- sible</i>	<i>no-compren- sible</i>
<i>Liebe</i>	<i>Unliebe</i>	<i>amor</i>	<i>desamor</i>	<i>no-amor</i>

Weise, -weise = modo [inglés: -wise], no: manera

***Ausartung/-en, f.** = sustantivo derivado del verbo alemán *ausarten* = desviarse/salir gravemente del control ejercido por la buena naturaleza interior del ser humano en función de las leyes (=principios) y las directivas (=recomendaciones, pautas) de la Creación-Naturaleza, = creacional-naturales.

***Ausgeartete** = personas que piensan, actúan y viven en *Ausartung*.

***Gewalt/gewaltsame Gewaltlosigkeit**

3 citas tomadas de textos de BEAM, publicados por FIGU.

{Inicio de la cita}

Gewalt – explicación de Billy y Ptaah

Billy: ... Entonces quiero preguntarte si has podido aclarar con vuestros científicos de la lingüística en cuanto a lo que te pregunté la última vez en privado, respecto a la definición de «*Gewalt*» que significa mucho más que sólo la errada interpretación del idioma inglés «*violence*» {y «*violencia*» en español, nota de trad.} que, de hecho, se puede entender sólo como «*verstärkte Kraft*» {= fuerza reforzada}, o como «*Heftigkeit*» {= violencia}, como también es el caso en el idioma alemán con «*Violenz*», que fue tomado originalmente del latín «*violentia*», o sea «*Heftigkeit*», y «*violent*», o sea, «*heftig*», pero después alterado por los especialistas en lenguas germanas, como «*Gewaltsamkeit*» und «*gewaltsam*». Sin embargo, «*Gewalt*» es mucho más que «*Heftigkeit*» {= violencia} y «*Violenz*». Esto ya me lo enseñó Sfath, tu padre, pero ya no recuerdo las palabras exactas de la explicación.

Ptaah:

30. «Lo que acabas de decir, corresponde exactamente a lo que, también a mí, me fue explicado por nuestros científicos en idiomas.

31. Además fui instruido de que el término latín «*violent*» proviene de la palabra «*filent*» del antiguo lirano, con el significado «vehemente».

32. En el transcurso del tiempo, el término fue alterado continuamente y, de modo distorsionador, fue incorporado también en otros idiomas, e interpretado de manera desorientadora como «*Gewalt*».

33. Empero, *Gewalt* no tiene nada que ver con «*heftig*» =violento, vehemente» y «*Heftigkeit*»=violencia, vehemencia», pues el término lirano antiguo respecto a *Gewalt* significa «*Gewila*», y éste se define como «con todos los medios coercitivos disponibles, utilizar las fuerzas, capacidades y habilidades corporales, psíquicas, mentales y de la conciencia {concienciales}, para realizar y ejercer actos y acciones enormes».

34. Ésta es la definición de la «*Gewalt*», tal como es explicada por nuestros científicos lingüistas.

{Fin de la cita}

Cita de: *Plejarisch-Plejadische Kontaktberichte* {=informes de contactos con los Plejaren-Plejaden, Band/tomo 12 [disponible sólo en alemán]}, Seite/pág. 114, *Kontaktbericht Nr. 488/informe de contacto no. 488, Satz 30-34/frases 30 a 34.*

{Cita; inicio} «La Enseñanza de la Meditación es la enseñanza espiritual para la cognición del *Sí-mismo*, misma que se basa en el reconocer de lo que es verdaderamente real y del dominio de todos los factores de la vida espiritual y de la vida física. La Enseñanza de la Meditación es la enseñanza de la *Gewaltsame Gewaltlosigkeit*, que está basada en lógica absoluta según las leyes de la *Siebenheit**, expuesta en el valor de la *GEWALTSAME GEWALTLOSIGKEIT*.» {Fin de la cita}

{Nota de trad.: *Siebenheit*: del alemán *sieben* = siete, y *-heit* = -tud/-itud; = *Unidad en el Siete; Principio del Siete*.

La *Siebenheit* es característica de la *Creación Conciencia Universal*, cuyos ciclos se rigen por el número siete = 7.}

Cita de la contraportada del libro *Einführung in die Meditation*, {«Introducción a la Meditación»; disponible solo en alemán}, de BEAM; Wassermannzeit-Verlag, FIGU, CH-8495 Hinterschmidrüti/ZH.

Siebenheit: del alemán *sieben* = siete, y *-heit* = -tud/-itud; = *Unidad en el Siete; Principio del Siete*.

La *Siebenheit* es característica del universo *Creación Conciencia Universal*. Los ciclos de existencia de cada universo se rigen por el número siete = 7.

{Cita; inicio}

¿Qué significa «*Gewaltsame Gewaltlosigkeit*»?

Gewaltsame Gewaltlosigkeit significa el camino de la *Gewalt* lógica pasiva, pues *gewaltsame Gewaltlosigkeit* significa, en otras palabras, *Gewaltlosigkeit* {= mentalidad/actitud de no usar *Gewalt*; actuación sin uso de *Gewalt*} activa, con la que la *Gewaltlosigkeit* es ejercida, es decir, es impuesta activamente, de manera *gewaltsam* {usando *Gewalt*}. Con la *gewaltsame Gewaltlosigkeit*, como *Gewaltlosigkeit* activa, la *Gewaltlosigkeit* es ejercida e impuesta activamente, de manera *gewaltsam* {con el uso de *Gewalt*}. Empero, *Gewaltsame Gewaltlosigkeit* significa también resistencia pasiva, en lo cual la pasividad, en este sentido, representa una fuerza, es decir, un poder, ó precisamente *Gewalt* pasiva, pues fuerza, poder y *Gewalt*, también en su forma pasiva *gewaltlos* {=sin uso/carente de *Gewalt*}, como resistencia, representan una forma de *Gewaltsamkeit* {actitud de usar *Gewalt*}, que, no obstante, es ejercida en forma de *gewaltsamer Gewaltlosigkeit*. Sin embargo, con eso, la *gewaltlose Gewaltsamkeit* no debe entenderse, en el sentido del entender usual del ser humano terrestre, como *Gewalt* mala {= violencia}, sino sólo en el sentido de un desempeño positivo, pacificador, armonizante, equilibrador, enaltecedor y de creación de orden, en forma de fuerza, poder e influenciamiento, etc., o sea, factores mediante los cuales se opone resistencia pasivamente, de modo lógico. {Fin de cita}.

Extracto del libro «*Lehrschrift für die Lehre der Wahrheit, Lehre des Geistes, Lehre des Lebens*» {= Escrito instructivo para la Enseñanza de la Verdad, Enseñanza del

Espíritu, Enseñanza de la Vida»; disponible solo en alemán}, por BEAM, Wassermannzeit-Verlag, FIGU, CH-8495 Hinterschmidrütli/ZH, pág. 111, pregunta 100).

Notas de traducción: Wolfram Heine
Revisión del texto español: Juan Villegas
(2016/2018)

Texto alemán de las citas:

Erklärung von Billy und Ptaah:

(Zitat Anfang)

Billy ... Dann will ich fragen, ob Du bei Euren Sprachwissenschaftlern das abklären konntest, wonach ich Dich letzthin privaterweise gefragt habe bezüglich der Definition ‹Gewalt›, die ja sehr viel mehr bedeutet als die englischsprachige falsche Deutung ‹violence›, die ja eigentlich nur als ‹verstärkte Kraft› verstanden werden kann, oder eben als ‹Heftigkeit›, wie das auch in der deutschen Sprache mit ‹Violenz› der Fall ist, was ursprünglich aus dem lateinischen ‹violentia›, also ‹Heftigkeit›, und ‹violent›, also ‹heftig› übernommen, dann allerdings durch die Germanistiker usw. als ‹Gewaltsamkeit› und ‹gewaltsam› verfälscht wurde. Gewalt ist aber sehr viel mehr als ‹Heftigkeit› resp. als ‹Violenz›. Das hat mich schon Dein Vater Sfath gelehrt, doch erinnere ich mich nicht mehr an den genauen Wortlaut der Erklärung.

Ptaah

30. Was Du eben gesagt hast, entspricht exakt dem, was auch mir durch unsere Sprachwissenschaftler erklärt wurde.

31. Weiter wurde ich belehrt, dass der lateinische Begriff ‹violent› aus dem altlyranischen ‹filent› stammt, was ‹heftig› bedeutet.

33. Der Begriff wurde im Laufe der Zeit weiter verändert und in verfälschter Weise auch in andere Sprachen aufgenommen und irreführend als ‹Gewalt› ausgelegt.

33. ‹Gewalt› aber hat nichts mit ‹heftig› und ‹Heftigkeit› zu tun, denn der altlyranische Begriff in bezug auf ‹Gewalt› bedeutet ‹Gewila›, und der wird definiert als «mit allen zur Verfügung stehenden zwingenden Mitteln körperliche, psychische, mentale und bewusstseinsmässige Kräfte, Fähigkeiten und Fertigkeiten zu nutzen, um ungeheure Taten und Handlungen durchzuführen und auszuüben.»

(Zitat Ende)

Gewaltsame Gewaltlosigkeit

Zitat vom Rückdeckel des Buches «Einführung in die Meditation» von BEAM, Wassermannzeit-Verlag, FIGU, CH-8495 Hinterschmidrütli/ZH:

(Zitat Anfang): «Es ist die Lehre der Meditation die Lehre des Geistes zur Selbsterkenntnis, die da fundiert im Erkennen des wahrlich Realen und der Beherrschung aller Faktoren des geistigen und physischen Lebens. Es ist die Lehre der Meditation die Lehre der gewaltsamen Gewaltlosigkeit, die da fundiert ist in absoluter Logik nach den Siebenheitsgesetzen, ausgelegt im Werte der GEWALTSAMEN GEWALTLOSIGKEIT.» (Zitat Ende)

Auszug aus:

«Lehrschrift für die Lehre der Wahrheit, Lehre des Geistes, Lehre des Lebens», S. 111, Frage 100), von BEAM, Wassermannzeit-Verlag, FIGU, CH-8495 Hinterschmidrüti/ZH:

(Zitat Anfang)

Was bedeutet ‹Gewaltsame Gewaltlosigkeit›?

Gewaltsame Gewaltlosigkeit bedeutet den Weg der passiven logischen Gewalt, denn gewaltsame Gewaltlosigkeit bedeutet mit anderen Worten aktive Gewaltlosigkeit, bei der gewaltsam resp. aktiv die Gewaltlosigkeit geübt und durchgesetzt wird. Bei der gewaltsamen Gewaltlosigkeit als aktive Gewaltlosigkeit wird gewaltsam resp. aktiv die Gewaltlosigkeit geübt und durchgesetzt. Gewaltsame Gewaltlosigkeit bedeutet aber auch passiven Widerstand, wobei Passivität in diesem Sinn eine Kraft resp. eine Macht oder eben passive Gewalt darstellt, denn Kraft, Macht und Gewalt auch in gewaltloser Form als Widerstand stellen eine Form der Gewaltsamkeit dar, die jedoch in gewaltsamer Gewaltlosigkeit ausgeübt wird. Dabei jedoch darf diese gewaltlose resp. passive Gewaltsamkeit nicht im Sinne des üblichen erdenmenschlichen Verstehens von böser Gewalt verstanden werden, sondern nur im Sinne von einem positiven, befriedenden, harmonisierenden, ausgleichenden, erhebenden und ordnungsschaffenden Einsatz in Form von passiv widerstandsbietender Kraft, Macht und Beeinflussung usw. in logischer Weise. (Zitat Ende)